

НЕКОТОРЫЕ ПРИЁМЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА В ИСПАНСКОМ ТЕКСТЕ

Н.П. Андриевская

Семантический анализ текста включает в себя: смысловой комментарий текста, анализ лексико-ассоциативных связей, которые устанавливаются между словами, анализ выбранных слов или отдельных выражений, нахождение синонимов и антонимов.

Работая над текстом, студент должен знать, что от него требуется сделать анализ категорий слов, представленных в тексте. Авторский выбор лексики текста отражает его экспрессивные и коммуникативные цели. Таким образом, лексический набор текста характеризует коммуникативные интересы или ситуации, в которых происходит коммуникация.

В процессе работы с текстом студент должен ориентироваться на наиболее значимые явления, представленные в данном фрагменте и обратить внимание на следующие аспекты:

■ Классификация слов, будь это их расположение или регистр, к которому эти слова принадлежат сообразно различной типологии литературных слов, должна осуществляться с учётом лексики, используемой говорящим. Затем текст может классифицироваться как просторечный или литературный согласно их регистру.

■ Анализируя разные пропорции, существующие в различных группах слов или категорий слов, будь это существительные, прилагательные, глаголы или наречия, целесообразно истолковывать и оценивать причины преобладания одних слов над другими.

■ Также следует выделить в тексте устойчивые словосочетания, модизмы, лексические единицы или лингвистические клише.

■ Рекомендуются в тексте исследовать группы слов, принадлежащие одному и тому же семантическому полю, связанные между собой одинаковым понятийным значением. Стоит также анализировать те слова, которые повторяются как синонимы, или усиливающие их антонимы.

■ Целесообразно указать на свободный подбор слов самим автором без учета предлагаемых правил выбора или же анализировать расположение слов соответственно их значению (метафорические, гиперболы или другие приёмы).

■ Если в тексте будут иностранные слова, в этом случае мы сможем рассмотреть их происхождение, заимствования из других языков (например, из латинского или греческого, а также современных языков).

■ Также можно рассматривать предложения в тексте давая дополнительную оценку слов (сравните, например, различия между словами преобладающими в художественном произведении, и словами текстов научного характера).

Все эти практические приёмы мы применим в анализе текста, данного ниже, в котором требуется определить семантические характеристики.

El Comerciante Bueno

Antonio Yala

Cuando pasan los Reyes lo visito para charlar un rato. El entonces alardea ante mi de lo bien que le va el negocio. Supongo que solo le proporciona para vivir, pero no es poco en estos tiempos dado además lo que disfrutan.

“Ahora – le digo para provocarlo – el que no gana doscientos millones al año es porque es tonto”. Espero que me contradiga, pero el afirma con la cabeza y añade: “Así es. El progreso de los pueblos está asegurado mientras haya quienes se afanen por ganar mucho dinero.

Yo, como no sirvo para nada, no aspiro a nada. Hasta que mis niños se casen – incluso después, si las cosas salen como me gustaría, - seguiremos como estamos. Yo no aspiro a más de lo que tengo: mi mujer, y mis hijos y nuestro trabajo que nos entusiasma”.

Yo estoy seguro de que, si hay Reyes Magos en alguna parte, serán como esta familia: dulce, honrada, trabajadora, amable. Por eso, por estas fechas, me pregunto que les echarán los Reyes, porque lo tienen todo.

Анализ

Для анализа текста предлагается рассказ испанского писателя Антонио Гала, в котором речь идет о посещении семьи скромного

импресарио.

Текст написан на разговорном кастильском языке, на что указывают лингвистические приёмы: отдельные слова и устойчивые выражения носят разговорно-бытовой характер, например - *'charlar'* в значении беседовать легко и непринуждённо; *'echar los Reyes'* в значении получать подарки в честь праздника, *'regalar el día 6 de enero'* - "подарить" день 6 января; *'ser tonto'* быть глупым; *'ser poco escrupuloso en los negocios'* быть скрупулёзным в торговле.

В тексте используются некоторые стереотипные и обычные выражения из разговорной речи (*'ir bien algo'* - преуспевать в чём-то; *desarrollarse satisfactoriamente* - успешно развиваться; *'salir bien las cosas'* - хорошо идти (о делах), *'aspirar a mas'* - стремиться к большему (желать большего) и т.д. или преобладают усилительные конструкции типа *"lo bien que le va el negocio"* - хорошо, что у него идёт торговля или *'lo que disfrutan'* - то, что у них есть (т.е. чем довольствуются). С другой стороны, мы констатируем, что в манере разговора рассказчика нет различий с выражениями импресарио: один и другой прибегают к разговорным выражениям и никогда - простонаречным.

Рассматривая различную классификацию слов в тексте, мы отметим, что чаще используются глаголы с прямым значением и реже с переносным. Среди некоторых глаголов с прямым значением (что подразумевает определённый стиль письма, как происходит с глаголами *'alardear'* - хвастаться, выставлять напоказ, *'proporcionar o afanarse'* - добиваться из всех сил, добиваться для себя), имеются другие, которые отражают понятийный фон (оттенок) слова *'hablar'* - говорить, разговаривать; *'charlar'* - болтать, *'decir'* - сказать, говорить; *'afirmar'* - утверждать, *'preguntarse'* - расспрашивать, спрашивать. Их выбор подтверждается тем фактом, что рассказчик передаёт слово в слово разговор с торговцем, и по сему он заменяет предыдущие слова глаголами, используя синонимы и антонимы как *'decir'* - сказать, говорить (и его антоним *'contradecir'* - протеворечить), *'afirmar'* - утверждать или добавлять *'anadir'*.

Другие слова, которые преобладают в тексте, это наречия или адвербиальные (наречные) словосочетания, а также назывные предложные синтагмы с таким же значением. Приведём пример тех слов и словосочетаний, которые отражают временные действия (*'ahora'* - сейчас, *'despues'* - потом, *'enfonsens'* - тогда, *'un rato'* - некоторое время, *'en estos tiempos'* - в эти времена, *'al año'* - в году,

'por estas fechas' – в настоящее время), а также количественные (которые в союзе с местоимением и неопределёнными детерминантами достигают точной градации: 'todo' – всё, 'mucho' – много, 'mas' – больше, 'poco' – мало, 'nada' – ничего), и некоторые другие ('no' – нет, 'solo' – только, 'ademas' – кроме того, 'asi' – так, таким образом...).

В тексте обнаруживается мало существительных, в то время, как аккумулируются прилагательные, например для характеристики семьи импресарио: 'dulce' – приятная, честная, трудолюбивая, любезная.

Можно отметить, что некоторые используемые существительные принадлежат к одному и тому же семантическому полю, например: 'familia' – семья, 'mujer' – жена, 'hijos' – дети; или же другие взаимоопределяющие: 'negocio' – торговля, 'trabajo' – работа, 'millones' – миллионы, 'dinero' – деньги.

Наличие местоимений ('el' – он, 'yo' – я, 'ante mi' – передо мной, 'lo' – его, 'le' – ему...) свидетельствует о том, что формой повествования является беседа между двумя собеседниками, в котором используются диалоги.

Наконец, следует разобрать двусмысленное выражение в начале текста: 'Los Reyes' – «Короли» в значении *el día de Reyes (la Epifanía)* – День Королей – (Эпифания) – Праздник Богоявления, Поклонение Волхвов.

Понимание текста в целом подразумевает определение семантики текста, которое складывается не только из смысла слов, но и из их референции, т.е. установление взаимной связи между словами и единицами речи в неязыковой деятельности.

Важно, чтобы студент в работе с текстом умел использовать семантические поля как метод описания лексики, что связано с разделением лексики на различные лексические группы, представляющие собой самостоятельные подсистемы.

Из данного текста студент должен решить поставленные перед ним задачи:

- 1) определить цель семантического анализа;
- 2) объяснить семантические признаки слов, отдельных терминов, именных групп и т.д.;
- 3) анализировать различные семантические функции выбранного

слова из текста;

4) ответить на вопрос теоретического характера: роль семантического анализа текста для его понимания, определение фигур текста – оборотов речи;

5) объяснить распределение, т.е. их последовательность расположения слов;

6) уметь выделить семантическую и синтаксическую структуру предложения и конкретного текста;

7) уметь дать описание системы лексических единиц, чтобы установить отношение между значениями различных слов.